Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważam bowiem że Bóg nas wysłanników ostatnimi pokazał jak skazanych na śmierć gdyż teatr staliśmy się światu i zwiastunom i ludziom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Myślę bowiem, że Bóg nas, apostołów, mianował jako ostatnich, jakby na śmierć skazanych,* jako że staliśmy się widowiskiem dla świata i aniołów, i ludzi.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uważam bowiem: Bóg nas wysłanników ostatnimi pokazał, jakby na śmierć skazanymi, bo teatrem staliśmy się światu, i zwiastunom*, i ludziom. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważam bowiem że Bóg nas wysłanników ostatnimi pokazał jak skazanych na śmierć gdyż teatr staliśmy się światu i zwiastunom i ludziom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Myślę bowiem, że Bóg nas, apostołów, ustawił jako ostatnich, jakby skazanych na śmierć. Bo też staliśmy się widowiskiem dla świata, dla aniołów i ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo uważam, że Bóg nas, apostołów, wyznaczył jako ostatnich, jakby na śmierć skazanych. Staliśmy się bowiem widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo mam za to, iż Bóg nas ostatnich Apostołów wystawił jakoby na śmierć skazanych; albowiem staliśmy się dziwowiskiem światu, Aniołom i ludziom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo mniemam, iż Bóg nas, Apostoły, ostatnie pokazał, jakoby na śmierć naznaczone. Abowiem zstaliśmy się dziwowiskiem światu i anjołom, i ludziom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wydaje mi się bowiem, że Bóg nas, apostołów, wyznaczył jako ostatnich, jakby na śmierć skazanych. Staliśmy się bowiem widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wydaje mi się, że Bóg nas, apostołów oznaczył jako najpośledniejszych, jakby na śmierć skazanych, gdyż staliśmy się widowiskiem dla świata i aniołów, i ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważam bowiem, że Bóg postawił nas, apostołów, na ostatnim miejscu, jakby skazanych na śmierć. Staliśmy się widowiskiem dla świata, zarówno dla aniołów, jak i dla ludzi:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wydaje mi się bowiem, że Bóg wyznaczył nas, apostołów, jako ostatnich, jakby na śmierć skazanych, gdyż staliśmy się widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo mnie się wydaje, że Bóg wystawił nas, apostołów, jako ostatnich, jako na śmierć skazanych; gdyż staliśmy się pokazem dla świata: i dla aniołów, i dla ludzi.

1) <x>230 44:23</x>; <x>520 8:36</x>; <x>530 15:31</x>; <x>540 4:10-12</x>; <x>540 6:9</x>; <x>540 11:23</x>; <x>570 1:20</x>

2) <x>650 10:33</x>

3) Lub: "aniołom". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wydaje mi się, że Bóg postawił nas, apostołów, na szarym końcu, jak skazańców, idących na śmierć; w ten sposób zostaliśmy wystawieni na widowisko dla całego świata, dla ludzi i aniołów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wydaje mi się, że Bóg wyznaczył nam, apostołom, ostatnie miejsce, jak ludziom skazanym na śmierć. Staliśmy się bowiem widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але я думаю, що Бог поставив нас, апостолів, останніми, наче приречених на смерть, - адже ж ми стали видовищем для світу, - і ангелів, і людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż myślę, że nas, apostołów, Bóg najlichszymi obwołał, jakby skazanymi na śmierć, bo staliśmy się widowiskiem dla świata, aniołów i ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo sądzę, że Bóg umieścił nas, wysłanników, na szarym końcu, jak ludzi skazanych na śmierć na arenie: staliśmy się widowiskiem dla całego wszechświata, tak aniołów, jak i ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż wydaje mi się, że nas, apostołów, Bóg wystawił ostatnich na pokaz jako ludzi skazanych na śmierć, ponieważ staliśmy się widowiskiem teatralnym światu i aniołom, i ludziom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem przekonany, że nas, apostołów, Bóg umieścił na samym końcu. Jesteśmy jak skazańcy czekający na egzekucje, wystawieni na widok publiczny przed całym światem—przed ludźmi i aniołami.